

tusschen deze klanken en die van Hebreeuwsche woorden valt het best op te merken, als wij het geheele vers naar de vertaling van Prof. Fr. Delitzsch in het Hebreeuwsch willen hooren: וַיֹּאחֲזוּ

בְּיַד הַנְּעִרָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ מְלִיתָא קוּמִי אֲשֶׁר תִּרְגְּמוּ הַלֵּלָהּ
אֲנִי אֹמֵר לָךְ קוּמִי.

Dr. Roberts ¹⁾ merkt hier op: „Wanneer wij veronderstellen, dat het Grieksch de gewone taal was, waarin onze Heere het woord tot iemand richtte, moeten wij naar zeer goede en toereikende redenen zoeken, om de uitzondering, welke in dit bijzonder geval voorkomt, te begrijpen Het was een kind van teederen leeftijd, aan hetwelk het wonder geschiedde; en daar het de dochter was van eene streng Joodsche familie, was zij tot dien tijd toe waarschijnlijk nog weinig vertrouwd met het Grieksch. Immers was voor haar het Grieksch, zooals voor iederen echten Jood, niet de taal, die zij in den huiselijken kring altijd hoorde, maar het was het Hebreeuwsch, waaraan hare ooren van de vroegste jeugd af waren gewend geweest. Hoe liefelijk overeenkomend dan met het karakter van Hem, wiens hart de teederheid zelf was, dat thans, waar Hij zich boog over het levenlooze lichaam des kinds, en waar Hij haar Zijn levengevend gefluister tegenademde, het zal geweest zijn in de geliefde en vertrouwelijke tonen harer moedertaal! Ofschoon dood en gevoelloos op het oogenblik, dat aan deze woorden voorafging, was de klank er van nog niet voorbij gegaan, of er was leven en gevoel in haar.“

Wie zal hierdoor overtuigd worden? — Nochtans, ook Roberts geeft toe, dat het Hebreeuwsch — wij zeggen beter het Arameesch, want de woorden des Heeren zijn niet Hebreeuwsch, doch bepaald Arameesch — de moedertaal van het dochttertje van Jairus was. Dat is ons genoeg. ²⁾

¹⁾ T. a. p. pagg. 93 volg.

²⁾ Act. 6 : 40 heet het door den mond van den apostel Petrus, gelijk ons Lucas verhaalt: Ταβιθά, ἀνάστηθι, sta op! Het woord Gods, door Petrus uitgesproken, waardoor Tabitha in het leven teruggeroepen wordt, komt hier dus in de Grieksche taal voor. Maar hier is de naam dier vrouw מְלִיתָא,